

Christian Friedrich David Schubart,  
La truto (2a traduko)

*tradukita de Ludwig Schödl*

*ŝanĝita traduko*

En riveret' malvarma,  
Ja en petola ag'  
Kaprica truto ĉarma  
Saltetis kiel sag'.  
Mi staris ĉe la bordo,  
Rigardis kun plezur'  
La fiŝon en akordo  
Kun rivereta pur'.

Malice kun intenco  
Ĉe l' bordo gvatis vir'  
Kun vergo, kun fimenso  
La truton kun dezir'.  
Se l'akva kristaleco  
Nur restos, pensis mi,  
Al fiŝa libereco  
Atencus vane li.

...

Christian Friedrich David Schubart,  
La truto

*tradukita de Ludwig Schödl*

En riveret' malvarma,  
Ja en petola ag'  
Kaprica truto ĉarma  
Saltetis kiel sag'.  
Mi staris ĉe la bordo,  
Rigardis kun plezur'  
La fiŝon en akordo  
Kun rivereta pur'.

Malice kun intenco  
Ĉe l' bordo gvatis vir'  
Kun vergo, kun fimenso  
La truton kun dezir'.  
Se l'akva kristaleco  
Nur restos, pensis mi,  
Al fiŝa libereco  
Atencus vane li.

...

Christian Friedrich David Schubart,  
Die Forelle

In einem Bächlein helle,  
Da schoss in froher Eil  
Die launische Forelle  
Vorüber wie ein Pfeil.  
Ich stand an dem Gestade  
Und sah in süßer Ruh  
Des muntern Fisches Bade  
Im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute  
Wohl an dem Ufer stand  
Und sah 's mit kaltem Blute,  
Wie sich das Fischlein wand.  
Solang dem Wasser Helle,  
So dacht ich, nicht gebricht,  
So fängt er die Forelle  
Mit seiner Angel nicht.

...

Sed nun senpacience  
 La akvon fiŝkaptont'  
 Aĉigas jen intence,  
 Kaj jam el ĝia ond'  
 Trompitan truton tiras.  
 Kaptita, ho karul',  
 La koron vi disŝiras  
 Amata, vi ĉarmul'!

.....  
 .....,  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....,  
 .....  
 .....

*Traduko de la Germana poemo "Die Forelle" de CHRISTIAN FRIEDRICH DAVID SCHUBART (\*1739-03-24 – †1791-10-10) en Esperanton de LUDWIG SCHÖDL (\*1909-10-31 – †1997-02-20).*

*Arg-832-1671 (2013-02-20 15:30:28)*

*Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en tiu ĉi versio iom la duan kaj trian liniojn de la 3. strofo, kompare al la teksto en la kantlibreto, kiun verkis Ludwig Schödl, pro la ĝusta rimo „fiŝkaptont' – ond“.*

Sed nun senpacience  
 La fiŝkaptont' aĉigas  
 Akvon li intence  
 Kaj jam el ĝia ond'  
 Trompitan truton tiras.  
 Kaptita, ho karul',  
 La koron vi disŝiras  
 Amata, vi ĉarmul'!

.....  
 .....,  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....,  
 .....  
 .....

*Traduko de la Germana poemo "Die Forelle" de CHRISTIAN FRIEDRICH DAVID SCHUBART (\*1739-03-24 – †1791-10-10) en Esperanton de LUDWIG SCHÖDL (\*1909-10-31 – †1997-02-20).*

*Arg-832-1670 (2013-02-20 09:46:20)*

*Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la kantlibreto „Ni kantas“, eldonita en 1980 de la Centra Laborrondo Esperanto de Kulturligo de GDR, redaktita de Ludwig Schödl. Pri la tradukinto vidu la vikipedian retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Ludwig\\_Schödl](http://eo.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Schödl).*

Doch plötzlich ward dem Diebe  
 Die Zeit zu lang. Er macht  
 Das Bächlein tückisch trübe,  
 Und eh ich es gedacht –  
 So zuckte seine Rute,  
 Das Fischlein zappelt dran,  
 Und ich mit regem Blute  
 Sah die Betrogne an.

Die ihr am goldnen Quelle  
 Der sichern Jugend weilt,  
 Denkt doch an die Forelle;  
 Seht ihr Gefahr, so eilt!  
 Meist fehlt ihr nur aus Mangel  
 Der Klugheit. Mädchen, seht  
 Verführer mit der Angel! –  
 Sonst blutet ihr zu spät.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN FRIEDRICH DAVID SCHUBART (\*1739-03-24 – †1791-10-10).*

*Arg-832-1669 (2013-02-20 09:07:06)*

*Vidu ankaŭ la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Christian\\_Friedrich\\_Daniel\\_Schubart](http://de.wikipedia.org/wiki/Christian_Friedrich_Daniel_Schubart), vertont von Franz Schubert (31.01.1797 – 19.11.1828; Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Franz\\_Schubert](http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert).*